

## **Skaidrojums attiecībā uz dokumentiem, kas pievienojami iesniegumam par autortiesību vai blakustiesību objektu prettiesiskas publiskošanas pārtraukšanu**

1. Iesniegumam pievieno dokumentus, kas apliecina iesniedzēja tiesības uz konkrēto autortiesību vai blakustiesību objektu. Vienkāršās licences saņēmējs iesniegumam pievieno arī autortiesību vai blakustiesību subjekta rakstveida piekrišanu attiecībā uz lūgumu pārtraukt autortiesību vai blakustiesību objektu prettiesisku publiskošanu.<sup>1</sup>

➤ Iesniedzams līguma oriģināls vai tā atvasinājums, kas apliecina tiesības uz autortiesību vai blakustiesību objektu.

- Līguma atvasinājumu, ja tas noslēgts ārpus Latvijas Republikas teritorijas, apliecina notārs.
- Savukārt, ja līgums noslēgts Latvijas teritorijā, atvasinājumu ir tiesīgs apliecināt attiecīgā autortiesību vai blakustiesību objekta īpašnieks vai tiesību turētājs. Saskaņā ar Ministru kabineta 2018. gada 4. septembra noteikumiem Nr. 558 *“Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība”*<sup>2</sup>, iesniedzot Padomei, piemēram, līgumu elektroniskas kopijas, tās ir nepieciešams apliecināt ar atsevišķu dokumentu, tajā ietverot vārdus *“Kopija pareiza”*. Minētais apliecinājums kopā ar apliecināmo dokumentu jāievieto e-parakstītājā un elektroniski jāparaksta no iesnieguma iesniedzēja puses. Iesniedzot dokumentus papīra formā, dokumenta kopijām jābūt attiecīgi noformētām un apliecinātām.

2. Valsts un pašvaldību iestādes, tiesas un tiesu sistēmai piederīgās iestādes, kā arī valsts vai pašvaldību uzņēmumi (uzņēmēj sabiedrības) no personām pieņem un izskata dokumentus tikai valsts valodā, izņemot Valsts valodas likuma 10. panta trešajā un ceturtajā daļā un citos likumos noteiktos gadījumus. Dokumentus svešvalodā no personām pieņem, ja tiem pievienots Ministru kabineta noteiktajā kārtībā vai notariāli apliecināts tulkojums valsts valodā. Dokumentiem, kas izsniegti Latvijas teritorijā līdz šā likuma spēkā stāšanās dienai, tulkojums valsts valodā nav nepieciešams.<sup>3</sup>

Valsts un pašvaldību iestādes, tiesas un tiesu sistēmai piederīgās iestādes, kā arī valsts un pašvaldību uzņēmumi (uzņēmēj sabiedrības) (turpmāk — iestāde) dokumentu

---

<sup>1</sup> Autortiesību likuma 71.<sup>3</sup> panta trešā daļa: LV likums. Pieņemts: 06.04.2000. (Pieejams: <https://likumi.lv/ta/id/5138-autortiesibu-likums>)

<sup>2</sup> Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība: Ministru kabineta 2018. gada 4. septembra noteikumi Nr. 558. (Pieejams: <https://likumi.lv/ta/id/301436-dokumentu-izstradasanas-un-noformesanas-kartiba>)

<sup>3</sup> Valsts valodas likuma 10. panta trešā daļa: LV likums. Pieņemts: 09.12.1999. (Pieejams: <https://likumi.lv/ta/id/14740-valsts-valodas-likums>)

svešvalodā izskata, ja fiziskā vai juridiskā persona dokumentu ir iesniegusi iestādē atbilstoši tās kompetencei, pievienojot arī dokumenta tulkojumu valsts valodā.<sup>4</sup>

➤ Ministru kabineta 2000. gada 22. augusta noteikumu Nr. 291 “Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā” izpratnē tulks ir persona, kas pārzina attiecīgo valodu un uzņemas atbildību par veiktā tulkojuma atbilstību oriģinālam. Tādējādi, iesniedzot dokumentus, obligāti nav nepieciešams sertificēta tulka tulkojums, tulkojumu var veikt persona, kura pārzina konkrēto valodu.

### Piemēri:

1. Uzņēmums X **Latvijā** ir noslēdzis līgumu par tiesībām uz audiovizuālo darbu (filmu). Līgums ir sagatavots angļu valodā. Uzņēmumam X Padomei jāiesniedz līguma oriģināls vai dokumenta atvasinājums\*. Ja tiek iesniegts dokumenta atvasinājums, tam jāpievieno apliecinājums, kas apstiprina tā atbilstību oriģinālam (e-dokumentā apliecinājums pievienojams zem attiecīgā dokumenta atvasinājuma). Tāpat jāiesniedz arī līguma tulkojums latviešu valodā, kurā norādīts tulkotāja vārds, uzvārds un paraksts. Personai ir tiesības iesniegumam pievienot arī tikai to līguma daļu tulkojumu, kas ir būtiskas konkrētās lietas izskatīšanai.
2. Uzņēmums Y **ārpus Latvijas** ir noslēdzis līgumu par tiesībām uz audiovizuālo darbu (filmu). Līgums ir sagatavots angļu valodā. Uzņēmumam Y jāiesniedz Padomei līguma oriģināls vai dokumenta atvasinājums\*. Ja tiek iesniegts dokumenta atvasinājums, tam jāpievieno notāra apliecinājums par tā atbilstību oriģinālam. Tāpat jāiesniedz līguma tulkojums latviešu valodā, kurā norādīts tulkotāja vārds, uzvārds un paraksts. Personai ir tiesības iesniegumam pievienot arī tikai to līguma daļu tulkojumu, kas ir būtiskas konkrētās lietas izskatīšanai.

\*Atbilstoši Ministru kabineta 2018. gada 4. septembra noteikumu Nr. 558 “*Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība*”. 39. punktam – dokumenta atvasinājums ir dokuments, kas pilnībā vai daļēji atveido dokumenta oriģinālu. Dokumenta atvasinājumu izstrādā noraksta, izraksta vai kopijas veidā. Dokumenta atvasinājumu var izstrādāt arī no dokumenta oriģināla noraksta, izraksta vai kopijas, ja tie izstrādāti un apliecināti normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

---

<sup>4</sup> Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā: Ministru kabineta 2000. gada 22. augusta noteikumi Nr. 291, 4. punkts. (Pieejams: <https://likumi.lv/ta/id/10127-kartiba-kada-apliecinami-dokumentu-tulkojumi-valsts-valoda>)